

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 676

**Rubrik:** Football

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 03.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Glücklicherweise ist ein Krieg der Schweiz mit den angrenzenden Ländern nicht denkbar und die Möglichkeit eines sonst eintretenden Familienhaders darf von unseren Betrachtungen alimentiert werden? es sagt nicht jede Frau, wie ein bekannter französischer Roman betitelt ist: "Ton Pays sera le mien"

Ich wiederhole die Frage, wo finden wir den Kitt, welcher diese Auslandsschweizer wasserdicht an die Schweiz festigt?

Warum z.B. sollte es ihm nicht ermöglicht werden bei eidgenössischen Abstimmungen sein Stimmrecht beim Konsul auszuüben! Sein Interesse am ökonomischen und politischen Wohlbefinden und Wohlergehen würde dadurch wach erhalten.

Man hat schon von Patrioten gehört, welche von England ins Tessin gereist sind zur Stimmabgabe und wir ziehen den Hut ab vor ihnen; leider sind dies nur Ausnahmefälle.

Endlich kommen wir zur zweiten Generation der Auslandsschweizer.

Wie ganz anders liegen die Verhältnisse da, wenn die Söhne und Töchter im fremden Lande, z.B. England, geboren sind!

Nur noch dünn sind die Bande, welche diese jungen Leute mit der Schweiz verbinden: sie gehen in die englischen Schulen, sie haben vielleicht nur Engländer zu Spielgefährten und sollte zu Hause nur Englisch gesprochen werden, so können sie auch nur diese Sprache.

Sie sind als Engländer geboren und wollen etwas anderes nicht sein, selbst wenn z.B. der Vater bei deren Geburt seine Kinder in der Heimat beim Zivilamt hat einschreiben lassen: es war sein Stolz und am Ende seine verdammte Pflicht und Schuldigkeit — sie betrachten es als Luxus.

Besonders heikel wird die Sachlage wenn die Schweizerischen Behörden von dergestalt zu Schweizer-Bürgern gestempelten Engländern die Militärsteuer einfordern. Das strafft den Bogen bis zum Brechen an.

Denkt man sich z.B. den Fall eines Engländers, Sohn eines Schweizer, welcher im Kriege unter den englischen Fahnen kämpfte und noch Schweizer Militärsteuer zahlen soll. Es ist nicht einzusehen, wie ein solches widerwärtiges Problem richtig gelöst werden kann ohne die eine Partei zu entrechten oder die andere abtrünnig zu machen.

Diese Schweizer, als Engländer geboren, müssten ihr schweizerisches Bürgerrecht formell widerrufen oder sie müssen die Militärsteuer entrichten; widrigenfalls kann ihnen bei einem Besuch in der Schweiz die Polizei nahe treten, gelinde ausgedrückt. Wie kann eine solche überaus unerquickliche Sachlage aus der Welt geschafft werden?

Was frommt es schliesslich der Eidgenossenschaft in ihren Büchern eine Reihe von Bürgern anzuführen, welche ohne eigenen Willen Bürger geworden sind und den Willen nicht aufzubringen vermögen bon Suisse zu werden.

Wie nahe liegt der Ausruf, gewissermassen der Notschrei

"Ubi bene ibi patria."

J. J. EBERLI.

(50 Jahre Auslandsschweizer).

#### LONDON SWISS RIFLE TEAM.

Those members who ventured to turn up at Bisleigh last Sunday afternoon were amply rewarded, both weather and visibility favouring shooting. We were allotted the "Siberia" short range, an ideal spot with a background of shrubs where blackberries abounded. As no competition had been arranged shooting was not very keen, somewhat à la Bernois. J. M. Hess topped the list with a series of 52, the next best being P. Hilfiker with 50; Arnold Schmid was in very good form his 48 being his highest score ever reached.

On Sunday, October 14th, a club contest will take place with the "Surrey County Rifle Club" particulars of which have already been forwarded to the members. The shooting will commence in the morning and it is most essential that the selected teams be on the ground not later than 10 a.m.

#### WILLS AND BEQUESTS.

Mr. John C. Rathgeb, Wolverton, Church End, Finchley, retired merchant, who died on August 25th, at the age of 87, leaving £35,166 (n.p. £35,117), bequeathed:

£10,500 5s p.c. War Bonds, or if disposed of £10,500 to his daughter Ada Rathgeb, "in recognition of the great devotion, kindness and tender care bestowed upon me by her since the death of my dear wife and the great sacrifice she has made by remaining with me."

#### FOOTBALL.

23rd September, 1934.

Lausanne	.....5	Basel	.....3
Chaux-de-Fonds	.....2	Biel	.....4
Young Boys	.....0	Bern	.....4
Servette	.....4	Locarno	.....0
Grasshoppers	.....2	Young Fellows	.....3
Nördstern	.....7	Carouge	.....1
Concordia	.....0	Lugano	.....1

Basel suffered their first defeat in a heavy scoring match in Lausanne. The latter have only dropped one point so far in spite of the loss of their famous trainer Jimmy Hogan, now directing the fortunes of Fulham. 23 goals to 7 is even in Switzerland a meritorious achievement in five games. Servette march on without loss although their great international goalie, Séchéhaye has left them to join Lausanne. But what of Young Boys? I do not think they ever lost to their local rivals by 4 clear goals before. Their position, second from bottom is as surprising as Huddersfield or Newcastle's similar predicament. Young Fellows once more did the unexpected by beating their local rivals, Grasshoppers, by the identical score as last year.

M.G.

## FLY to Switzerland

### DAILY SERVICES BY SWISS LINES

LONDON — BASLE — ZURICH  
BERNE — LAUSANNE

Depart 52 Haymarket, London, 9.10 a.m., weekdays

ALPINE FLIGHTS from ZURICH

Tickets and all information from any Travel  
Agent or:

**AIR FRANCE,**  
52, HAYMARKET, LONDON, S.W.1

Telephone: WHITEHALL 9671 (5 lines).

#### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

**BOARD RESIDENCE.** Direct Line City and West-end. 1 min. bus Chalk Farm. Continental cooking. Large garden. Piano, Phone, Sunny rooms, some with running water. Moderate Terms. Enquire: H. Simmen, 17, Fellows Road, N.W.3. (Tel. Primrose 3181).

**HAMPSTEAD GARDEN SUBURB.** Detached house to let, four bedrooms, 2 reception rooms, Garden. 3 minutes from shops and bus. Rent £105. Phone: Speedwell 6046. 98, Oakwood Road, Golders Green, N.W.11

**SUISSE, spécialiste régleur de machines automatiques à découler, Suisses et Américaines, sachant faire les comes et l'outillage, cherche engagement. Ecrire à Box M.P. 111, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.**

#### FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, October 10th, at 8 o'clock — Monthly Meeting — Swiss Mercantile Society Ltd. — at 34/35, Fitzroy Square, W.1. The Meeting will be followed by a Lecture by J. J. Boos, Esq., on "Oberammergau and its Passion Play" with lantern slides.

Wednesday, October 17th — Monthly Meeting — Nouvelle Société Helvétique — at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Tuesday, October 23rd — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Tuesday, November 20th — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Friday, November 23rd — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - - £2,120,000

Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :

*Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal—for Health!*

## LEZIONI DI PIANO

Professoressa Diplomata al R. Liceo  
Musicale di Bologna.

VIOLETTA MONTUSCHI,  
106, SHAFESBURY AVENUE, W.1  
Telf. Gerrard 6765.

## HOTEL UNIFORMS

GET THE LATEST AND BEST AT  
ECONOMY PRICES

**FREE!**  
OUR NEW FOLDER OF PATTERNS, STYLES  
AND PRICES SENT BY RETURN.  
Country Orders Quickly and Intelligently  
executed.

## W. PRITCHETT

183 & 184 Tottenham Court Rd., W.1.  
Phone: MUSEUM 0482.

#### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française).

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 7 Octobre. — 11h. — "Hommage à Jésus," Luc. 11 v. 27. M. R. Hoffmann-de Visme.

11h. — Reprise de l'Ecole du Dimanche, à 83, Endell Street.

6h.30 — Prédication, M. R. Hoffmann-de Visme.

7h.30 — Répétition du Choeur.

BAPTEME.

Joseph Oscar Luterbacher, né le 24 Juin 1934, fils d'Oscar et de Constance née Emerson, de Lohn (Soleure) le 29 Sept. 1934.

#### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 7. Oktober 1934.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorphöhe.

TAUFEN.

Folgende Kinder wurden am Sonntag, den 30. September getauft: Maureen Doris Kearney, geb. am 28.8.34., Tochter des Charles Patrick von Athlone und der Emmy geb. Schüpbach, von Wyssachen (Canton Bern).

Alice Berthe Compain, geb. am 24.5.34., Tochter des James Eugène von Boulogne sur Mer (France) und der Getrud geb. Sommer von Rätterschen (Canton Zürich).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.